



# I FEEL

SONDERAUSSTELLUNG

JUNI 2020 BIS DEZEMBER 2020

# أشعر بك

معرض خاص - حزيران 2020

 MUSEUM  
FRIEDLAND





# LAND OF

Das Titelbild „Land of Peace“ entstand unter der Leitung von Falak Algazzi im Rahmen eines Let's-Paint-Workshops im Januar 2020

اسم اللوحة: فريدلاند - سلامستان - أرض السلام ليست حلما - برنامج  
لنعمل معا - كانون الثاني 2020

# PEACE

## VORWORT

Das Grenzdurchgangslager Friedland und das Museum Friedland sind wichtige Teile unserer Willkommenskultur in Niedersachsen. Seit vielen Jahrzehnten beginnt dort die Integrationsarbeit für Menschen aus aller Welt. Das Museum Friedland ermutigt mit seinen Angeboten die Bewohnerinnen und Bewohner zur Teilhabe an Kultur und Gesellschaft. Eines der Leitprinzipien des Museums ist die Begegnung zwischen Menschen und Kulturen als Schlüssel zu Verständigung und Empathie.

Die Sonderausstellung „I feel“ zum Thema „Frauen auf der Flucht“ ist im Rahmen des alljährlichen UN-Weltflüchtlingstages aus der Erfahrung von Willkommen und Teilhabe, des interkulturellen Austausches sowie der künstlerischen Verarbeitung von Flucht und Vertreibung heraus entstanden. Die Gemälde vermitteln Erfahrungen von Flucht und Leid ebenso wie Hoffnung, Aufbruch und Ankommen. Frauen mit und ohne eigene Fluchterfahrung begegneten sich im

Medium der Kunst und fanden eine gemeinsame Ausdrucksform jenseits der Barrieren von Sprachen, Religionen und Vorurteilen. Dieses Booklet informiert über die Werke der Künstlerinnen und gibt einen Überblick über das Museum Friedland und die Vermittlungsarbeit im Grenzdurchgangslager Friedland.

Die Sonderausstellung zeigt wie gut kulturelle und gesellschaftliche Integration gelingen kann und wie wichtig es ist, auf die Erfahrungen und Bedürfnisse der geflüchteten Frauen einzugehen, damit sie bei uns gleichberechtigt am öffentlichen Leben teilhaben können.



**Stephan Weil**  
Niedersächsischer Ministerpräsident

مخيم العبور فريدلاندي ومتحف فريدلاندي مكونان هامان لثقافة الترحيب في ولاية سكسونيا السفلى. منذ عقود طويلة، يبدأ العمل الجاد الذي يحقق اندماج كل أطراف الناس في هذين المكانين. ان برنامج متحف فريدلاندي يشجع السكان على المشاركة في النشاطات الثقافية وفي المجتمع لأن اللقاء والتواصل بين الناس والثقافات كمقدمة أساس للتفاهم والتعاطف يشكل أحد أهم مبادئ متحف فريدلاندي.

يقام المعرض الخاص „أنا أشعر“ ويتناول موضوع „المرأة في حالة الفرار والهروب“ ضمن سياق احتفال الأمم المتحدة السنوي بيوم اللاجئ العالمي ليعزز التبادل الثقافي ويقدم معالجة فنية لحالة الهروب والطردي. اللوحات المشاركة تنقل تجربة الرحيل والمعاناة وتكرس الأمل وتتناول تجربة المغادرة والوصول إلى الغاية. تتشارك النساء المشاركات اللواتي عشن تجربة الهروب أم لم تعشنه في تقديم شكلا مشتركا من التعبير الفني الراقي الذي يتجاوز حواجز اللغات والأديان والتحييزات.

يقدم الكتيب لمحة عن أعمال الفنانات ومعلومات عامة عن متحف فريدلاندي ويشرح دور الوساطة الذي يلعبه مخيم العبور فريدلاندي.

يظهر المعرض الخاص مدى نجاح الاندماج الثقافي والاجتماعي ومدى أهمية الاستجابة لخبرات واحتياجات اللاجئين كي يتمكن من المشاركة في الحياة العامة والتمتع بالمساواة.

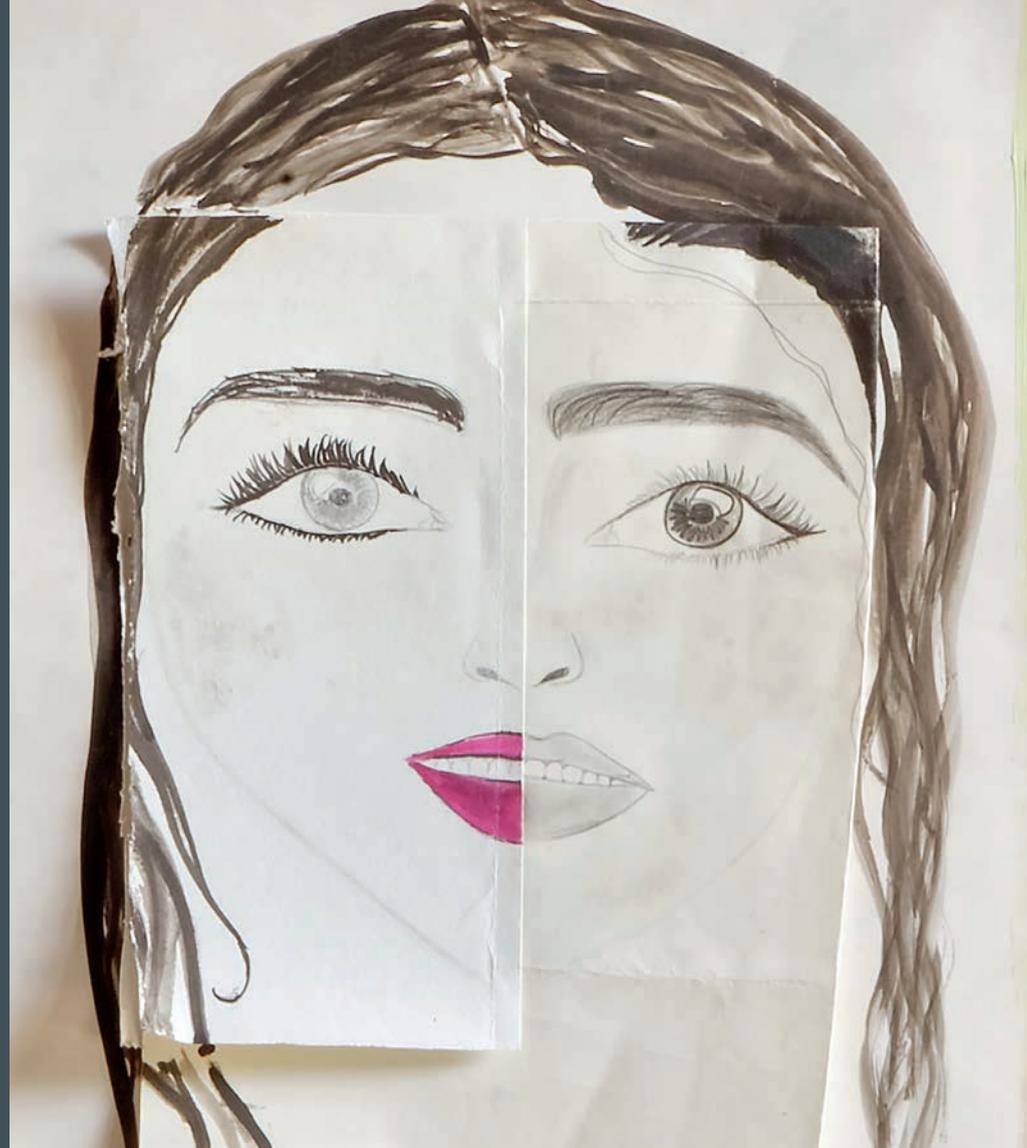


**ستيفان ويل**  
رئيس وزراء ولاية سكسونيا السفلى



**STEPHAN WEIL**  
Niedersächsischer  
Ministerpräsident

## „I FEEL“ ÜBER DIE AUSSTELLUNG أنا أشعر - قصة المعرض



Im Winter 2016 malte die Sudanerin Khadija Rachid als Teilnehmerin eines Let's-Paint-Workshops ein Frauenportrait in Schwarz-Weiß. Dieses Bild zog wenige Monate später Miriam Gerhardt vom International Civil Service Study Camp in seinen Bann. Sie konnte die Gedanken spüren, die Khadija Rachid beim Malen bewegt hatten. Dieses Gefühl der Verbundenheit „I feel her“ inspirierte sie dazu, ein komplementäres, farbiges Frauenportrait zu zeichnen. Das Prinzip des Dialogs in der Sprache der Kunst liegt allen elf Gemälden der Sonderausstellung „I feel“ zugrunde. Die eine Hälfte des Gemäldes wurde jeweils von Künstlerinnen gemalt, die ihre Heimat verlassen mussten und über das Grenzdurchgangslager Friedland nach Deutschland gekommen sind. Die zweite Hälfte füllten deutsche Künstlerinnen – mal gegensätzlich, mal komplettierend.

في شتاء 2016 رسمت خديجة رشيد (من السودان) نصف وجه امرأة بالابيض والأسود أثناء مشاركتها في نشاط „لترسم معا“ في ذات النشاط وبعد عدة شهور، ألهمت هذه اللوحة احدي المتطوعات وأكملتھا ولونتها. لقد شعرت المتطوعة ميريام جيرهاردت بما كان يجول في رأس خديجة بينما كانت تشكل خطوط اللوحة. حال من التقارب في المشاعر والتفاهم الوجداني دفع المتطوعة لترسم وتكمل ملامح الوجه وتقول „أنا أشعر بها“.

الحوار بالألوان وبلغه الفن يجمع بين اللوحات المشاركة في معرض „أنا أشعر“. احدي عشرة لوحة تشكلت لأن الفنانات شعرن بما يجيش في قلب كل منهن. النصف الأول من اللوحة رسمتها فنانة أجبرت على مغادرة وطنها الأم، ووصلت الى مخيم العبور فريدلاند في ألمانيا. النصف الثاني من اللوحة أكملتها فنانة ألمانية دون أن تلتقي بها - لعلها أكملتها أو ناقضتها. التعاون بين متحف فريدلاند وملتقى ساكسونيا السفلى - بوندنيس نيدرزاكسن باكت - في كوخ نيسن التاريخي يروي قصة الهروب والطرده بلغة الفن. جملة „أنا أشعر“ لم تقولها شفاه

Die gemeinsame Sonderausstellung des Museums Friedland und des Bündnisses NIEDERSACHSEN PACKT AN in der historischen Nissenhütte widmet sich der künstlerischen Verarbeitung von Flucht und Vertreibung. Die Worte „I feel“ ziehen sich unausgesprochen durch alle Werke der Ausstellung. Sie stehen für Emotionen, für Verlust und Angst, aber auch für Hoffnung. Jedes Bild zelebriert den Geist der Neugier und visualisiert Offenheit, Achtsamkeit, Empathie und das Gefühl von Gemeinschaft und persönlicher Geschichte.

Die „I Feel“-Ausstellung reiht sich damit ein in den aktuellen interkulturellen Dialog über Flucht, Vertreibung, Migration und Integration. Sie zeigt, dass der Prozess des Ankommens maßgeblich von Individuen gestaltet wird, deren Stimmen als Farben auf der Leinwand sichtbar werden.



Seit 2016 führt das Museum Friedland unter dem Titel „Let's Make It“ regelmäßig Workshops mit Bewohnerinnen und Bewohnern des Grenzdurchgangslagers durch. Jeweils einmal im Monat finden ein Kreativworkshop (Let's paint) im Grenzdurchgangslager, der Austausch zu eigenen Erfahrungen oder ausgewählten Themen (Let's talk), eine Führung durch das Museum sowie gemeinsames Tanzen zur eigenen, per Smartphone eingespielten Musik (Let's dance) im Foyer des Museums statt. Insbesondere der Kreativworkshop bietet den Bewohnerinnen und Bewohnern Gelegenheit, die eigenen Erfahrungen und Gefühle künstlerisch zu verarbeiten und nebenbei mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Museums und „Volunteers“, zumeist deutschen Studierenden, ehrenamtlich Engagierten oder auch Künstlern, ins Gespräch zu kommen. Die Begegnung zwischen den Kulturen ist eines der Leitprinzipien des Projekts.



المشاركات ولكنها عاشت في ضمير وروح كل من ساهم في هذا المعرض ودفع هذا العمل إلى الظهور. يرسخ فريق العمل مشاعر فقدان والخوف ولكن لا ينسى شعور الأمل. معرض „أنا أشعر“ يحتفل بالروح الفضولية التواقة للمعرفة والانفتاح على الآخر ويؤسس لثقافة التعاطف والانصات للآخر والاحساس بالمجتمع والقصة الانسانية الفردية. يتناول المعرض بكل مفرداته مجريات الحوار المتبادل الذي يدور حول الهروب، والنزوح، والهجرة الطوعية والاندماج في المجتمع. معرض „أنا أشعر“ يكرس أن حالة الوصول هي حالة فردية على الأغلب وهانحن نسمعها ونراها ألوانا على اللوحة.

منذ عام 2016 ينظم متحف فريدلاند نشاط „لنعمل معا“ وذلك عبر ورشات عمل شهرية للقاطنين في مخيم العبور. حرصا من ادارة النشاط على تحقيق واحدا من أهم أهدافه المتمثل في لقاء وتلاقح الثقافات ينظم كل شهر جلسة „لنرسم معا“ حيث يشكل المشاركون



بالألوان أحلامهم، تليها لقاء „تعالوا نتكلم“ وفيها يتبادل المشاركون قصصهم الفردية أو يدور الحوار حول موضوع ما يشغلهم، ثم تنظم زيارة متحف فريلاندر لشرح السردية التاريخية للمخيم، ويختم النشاط بلقاء „لنرقص معا“ على نغمات الأغاني الذي يحتفظ بها المشاركون في هواتفهم النقال، عندها يتحول بهو المتحف إلى مسرح يضمنا جميعا. النشاط الثقافي التفاعلي يوفر لسكان المخيم فرصة فهم تجاربهم الشخصية المتفردة وكذلك مشاعرهم بقلب من الفن والثقافة. إضافة إلى أن نشاط „لنعمل معا“ يوفر فرصة اللقاء مع فريق عمل المتحف والمتطوعين الذين هم على الأغلب طلاب أو فنانين من ألمانيا

RANA  
KALASH



متحف  
فريدلاندا

Rana Kalash, Jahrgang 1985, studierte an der Universität Damaskus Arabische Literatur. Ihren heutigen Kunststil formte und vervollkommnete die Mutter von drei Töchtern am Adham Ismael Institute for Fine Arts. 2015 kam die gebürtige Syrerin nach Deutschland. Sie lebt heute in Berlin, wo sie Kunstworkshops für Frauen gibt.

رنا كلش من مواليد 1985. درست الأدب العربي في جامعة دمشق. أنقنت الفنون الجميلة في معهد أدهم اسماعيل في دمشق أثناء تنشئتها لأطفالها الثلاثة. وصلت الى ألمانيا عام 2015 وتعيش في برلين. تشرف على ورشات فنية لتدريب النساء. تبتدع رنا في الرسم باستخدام بقايا القهوة.

FALAK  
ALGAZZI



متحف  
فريدلاندا

Falak Algazzi, Jahrgang 1979, absolvierte am Teacher Training Institute Damascus eine Ausbildung als Kunstlehrerin. Mit dieser Erfahrung erstellte sie Animationen für Kinderfilme und illustrierte Bilderbücher für Kinder. Falak Algazzi beteiligte sich in der Türkei an verschiedenen Kunstworkshops und Ausstellungen und eröffnete 2015 in Istanbul ihre erste eigene Ausstellung. Seit 2019 lebt sie in Deutschland.

فلك الغزي من مواليد 1979. درست الفنون في معهد تدريب المدرسين في دمشق وعلمته في مدارسها. عملت في الأنيميشن ورسمت قصص للأطفال. شاركت فلك في العديد من المعارض والورشات الفنية في تركيا ونظمت معرضا خاصا لأعمالها في استانبول عام 2015. تعيش في ألمانيا منذ عام 2019.

INES  
RITTER



متحف  
فريدلاندا

Ines Ritter, Jahrgang 1969, hat Kultur- und Freizeitmanagement studiert. Schon als Dreizehnjährige begann sie eigene Werke zu kreieren. Sie liebt es, Skulpturen aus Steinen und Holzstücken zu fertigen, zu malen, Mandalas zu zeichnen und Origami zu falten. Seit einigen Jahren engagiert sich Ines Ritter in ihrer nordhessischen Heimat als Projektmanagerin in einem Flüchtlings- und einem Kunstprojekt.

اينيس ريتير من مواليد 1969. درست ادارة نشاطات ثقافية وفنية. بدأت في العمل الفني منذ أن بلغت الثالثة عشرة من عمرها. تحب نحت الحجر والخشب والرسم وتشكيل الماندالا وفن الأورغامي. منذ سنوات, تدير وتعمل اينيس في المشاريع الفنية التي تهتم بالمهجرين الذين يعيشون في ولاية هيسن.

CATHRIN  
WAGNER



متحف  
فريدلاندا

Cathrin Wagner, Jahrgang 1973, lebt in Eschwege. Die ausgebildete Erzieherin und Schneiderin leitet nicht nur beruflich künstlerische und handwerkliche Projekte. Auch privat lebt sie ihre künstlerische Kreativität auf vielfältige Weise. Ihr Lieblingsmaterial ist Farbe. Ein Schwerpunkt ihres Schaffens liegt auf der Entwicklung von Mustern mit Dot-Painting – egal ob auf Leinwand, auf Möbeln oder auf Schmuck.

كاترين فاغز من مواليد 1973 وتعيش في اشفيغا. كاترين معلمة خياطة معتمدة وتعمل في الاشراف على مشاريع فنية وحرفية. تمارس في حياتها الخاصة الكثير من أنواع الفنون لأن الألوان هي المادة المفضلة عندها. الرسم بالتنقيط هو شغفها الجديد حيث تطرز بالتنقيط اللوحات وقطع الأثاث والحلي.

HENRIEKE  
RIBBE



متحف  
فريدلاندا

Henrieke Ribbe, Jahrgang 1979, hat Freie Kunst an der Hochschule für Bildende Künste Hamburg (HFBK) und an der Statens Kunstakademi Oslo studiert. Als Mitglied des Künstlerinnenkollektivs „3 Hamburger Frauen“ widmet sich die Wahlberlinerin in raumgreifenden Wandmalereien und Installationen ihren verschiedenen Rollen als Frau, Künstlerin und Mensch in Umwelt und Zeitgeschehen.

هنريكة ريببه من مواليد 1979. درست الفنون الجميلة في جامعة هامبورغ للفنون وفي الأكاديمية الفنية في أوسلو. هنريكة عضوة في ملتقى ثلاث نساء من هامبورغ. اختارت العيش في برلين وتكرس وقتها لتعيش أدوار حياتها كامرأة وفنانة وأم وانسان. ترسم الجداريات والتشكيلات الفنية لتعبر فيها عن القضايا البيئية والأحداث المعاصرة.

THERESA  
HAMPE

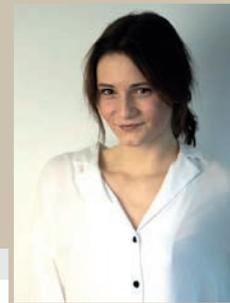


متحف  
فريدلاندا

Theresa Hampe, Jahrgang 2000, studiert Kulturanthropologie und Kunstgeschichte an der Universität Göttingen. Seit ihrer Teilnahme an der internationalen „Painting for Peace“ Ausstellung 2018 ist sie dem Museum Friedland verbunden. Mit ihren Bildern will sie die Solidarität von Frauen und deren fürsorgliche Natur herausstellen.

تيريزا هامبيه من مواليد 2000. تدرس أنثروبولوجيا الثقافة وتاريخ الفنون في جامعة غوتنغن. مشاركتها في معرض „الرسم من أجل السلام“ شكل صلتها الوطيدة مع متحف فريدلاندا. تركز في لوحاتها مفهومي التضامن بين النساء وميلهن الطبيعي للرعاية.

LAURA  
HARDAM



متحف  
فريدلاندا

Laura Hardam, Jahrgang 1995, absolviert derzeit eine Ausbildung als Medizinisch-technische Assistentin Funktionsdiagnostik am Universitätsklinikum Göttingen. Sie malt, um sich neue Perspektiven zu erschließen, zu meditieren und sich selbst auszudrücken. Nach der Ausbildung wird sie ihren Traum verwirklichen und eine Asienrundreise antreten, um neue Länder und Kulturen kennenzulernen.

لاورا هاردام من مواليد 1995. ترسم لذاتها ولتفتح عوالم جديدة لأنها ترى أن الرسم حال من التأمل والتعبير عن الذات. تدرس في المشفى الجامعي التابع لجامعة غوتنغن وتكمل التدريب في التقانة الطبية.

HIAM  
AL JIROUDY



متحف  
فريدلاندا

Hiam Al Jiroudy, Jahrgang 1995, lernte schon in der Schule ihre Träume in Schwarz-Weiß zu malen und ihre Bilder mit anderen zu teilen. Diesen Ansatz verfolgt sie noch heute mit der Skizzierung unvollendeter Kunst. Bevor sie 2015 nach Deutschland kam, war Hiam Al Jiroudy in Damaskus als Notfallkrankenschwester tätig. Zurzeit macht sie eine Ausbildung zur pharmazeutisch-technischen Assistentin.

هيام الجيرودي من مواليد 1995. على مقاعد المدرسة تعلمت الرسم بالأبيض والأسود وشاركت لوحاتها مع أقرانها ولازالت ترسم لوحاتها بدون ألوان على أمل أن تمنحها الحياة ألوانا. قبل وصولها الى ألمانيا في 2015، عملت هيام ممرضة اسعاف في دمشق. الآن، تدرس هيام لتصبح مساعد تقني صيدلاني.

HANIEH  
MOHIT



متحف  
فريدلاندا

Hanieh Mohit, Jahrgang 1998, studierte an der University of Kurdistan Sanandaj Animation, Grafik und Kunst. Erste Erfolge feierte die Iranerin 2015 mit ihrem animierten Kurzfilm „Guardians of the Environment“, der ihr den zweiten Preis beim Roshd International Film Festival einbrachte. In Ihren Werken macht Hanieh Mohit immer wieder die Rechte und Unterdrückung von Frauen zum Thema. Seit 2019 lebt sie in Deutschland.

هانیه موهیت من موالید 1998. درست انیمیشن والرسم والفن فی الجامعة الكردية فی ساناداج. احتفلت الفنانة الإيرانية بنجاحها الأول فی عام 2015 عندما حصل فيلمها «حراس البيئة» علی جائزة المركز الثاني فی مهرجان رشد الدولي للأفلام. تحرص هانیه علی التعرض لقضايا حقوق المرأة ورفع الظلم عنها فی كل أعمالها. تعيش فی ألمانيا منذ عام 2019.

EWGENIA  
PETERS



متحف  
فريدلاندا

Ewgenia Peters, Jahrgang 1977, kam vor 20 Jahren aus Sibirien nach Deutschland. Nach ihrem Studium der Germanistik und Slavistik an der Universität Göttingen wechselte sie als Mitarbeiterin zum Museum Friedland. Die Leinwand hat sie während der Malerei mit den Bewohnerinnen und Bewohnern des Grenzdurchgangslagers für sich wiederentdeckt.

ایفغینیا پیترز من موالید 1977. وصلت الی ألمانيا قادمة من سیبرییا منذ عشرين سنة خلت. اثر تخرجها من جامعة غوتنغن من قسم الدراسات الألمانية والسلافية، انضمت لفريق متحف فريدلاندا. اكتشفت حبها للرسم أثناء الرسم مع سكان مخيم العبور.

SAMAH  
AL JUNDI-  
PFAFF



متحف  
فريدلاندا

Samah Al Jundi-Pfaff, Jahrgang 1963, organisierte in Syrien als iEARN Koordinatorin zivilgesellschaftliche Kunstprojekte. Sie malt, um sprachliche Barrieren zu überwinden und Grenzen neu zu definieren. Seit 2015 lebt Samah Al Jundi-Pfaff in Deutschland. Als Mitarbeiterin des Museums Friedland lenkt sie die Bildungsangebote für das Grenzdurchgangslager. Dabei ist auch „I Feel“ entstanden.

سماح الجندی-بفاف من موالید 1963. بدأت برسم الجداريات من خلال مشاريع تنشر ثقافة المجتمع المدني كمنسقة لبرنامج الشبكة الدولية للتربية والمصادر فی سوريا. تابعت الرسم فی ألمانيا لتخطي حاجز اللغات ولتشكيل الحدود. تعيش سماح فی ألمانيا منذ عام 2015 وتعمل فی متحف فريدلاندا. موقعها الوظيفي يوفر امكانية خلق وادارة مبادرات ثقافية تستهدف سكان مخيم العبور. ومن موقعها الوظيفي ولدت فكرة وقصة معرض «أنا أشعر»

DORIT  
JORDAN  
DOTAN



متحف  
فريدلاندا

Dorit Jordan Dotan, Jahrgang 1961, lebt und arbeitet in Chicaco. In ihren Werken kombiniert die Deutsch-Israelin Fotografie mit digitalen Elementen. Mit ihren Kreationen versucht sie, auf soziale und kulturelle Themen aufmerksam zu machen. Daneben führt sie ein eigenes Grafikdesign-Studio, das viel mit israelisch-palästinensischen Non-Profit-Organisationen zusammenarbeitet.

دوریت جوردان دوتان من موالید 1961. تعيش وتعمل فی شيكاكو. تجمع الفنانة الألمانية الاسرائيلية فی عملها التصوير والابداع الرقمي لنشر الوعي حول المواضيع الاجتماعية والثقافية. تدير دوریت محترفها الخاص للتصميم الفني بالتعاون مع العديد من منظمات المجتمع المدني الفلسطيني-الاسرائيلي.

## DANCE TILL THE PAIN VANISHES

Samah Al Jundi-Pfaff mit Theresa Hampe

**Samah Al Jundi-Pfaff:** „Wir schaffen Symbole, um das Menschliche in uns zu befreien. Traurigerweise engen wir uns aber mit ihnen ein. Ich erlaube mir selbst, meine Seele zu feiern und zu tanzen. Mach' mit und gib deiner Stimme Kraft.“

**Theresa Hampe** verwandelte den Aufruf in Farben: „Solidarität, Empowerment und viele andere abstrakte Worte haben an Bedeutung gewonnen, als ich mit Frauen unterwegs war, die ich in einer kleinen Stadt in Tansania getroffen habe. Die kleinen Details haben mir Kraft gegeben, mein Leben, aber auch meine Beziehungen zu anderen und zu der Gesellschaft, in der ich lebe, zu gestalten.“

ارقص حتى يتلاشى الألم  
سماح الجندي-بفاف و تيريزا هامبييه

سماح الجندي-بفاف تقول: ”بتكر رموزا لتحرر الانسان داخلنا ولكننا نجس ذواتنا داخل تلك الرموز. لقد منحت ذاتي حرية الاحتفال بروحي وبالرقص. تعالوا ورافقوني الرقص وحرروا صوتكم.“

تيريزا هامبييه تلقت القول وردده ألوانا لتقول: ”التضامن والدعم يساعدنا أن نتعلم كيف نحتفل بأنفسنا ونرفع الصوت عاليا. لوحتي تضم وجوه نساء ترى فيهن كل نساء العالم. في ألواني دعوة لكل النساء أن يعملن لتحرير أصواتهن.“



## HOLD MY HAND

Rana Kalash mit Cathrin Wagner

**Rana Kalash:** „Das Museum Friedland hat die Mauer der Angst durchbrochen, die mich jahrelang zu ersticken drohte. Es hat mich dazu inspiriert, mehr zu malen. Auf der Leinwand sind die folgenden Worte zu lesen: Ich strecke meine Hand nach dir aus, halte sie gut fest, ich habe mein Leben auf den Straßen verloren.“

**Cathrin Wagner:** „Die Form der arabischen Worte hat mich inspiriert. Die Geschichte hinter dieser Ausstellung und das Bildungsprogramm des Museums Friedland haben meine Nachricht an Rana und die Menschen überall auf der Welt geformt: Breitet eure Flügel aus und fliegt, ihr werdet sicher geführt werden!“

أمسكي يدي  
رنا كلش و كاترين فاغنر

رنا كلش تشرح لوحاتها: ”في متحف فريدلاند، حطمت جدار الخوف الذي خنقني سنوات طويلة. متحف فريدلاند ألهمني أن أرسم أكثر. في لوحتي تقرأ الكلمات التالية: أمد لك يدي، احضنيها، ضاعت حياتي في طرقات السفر.“

كاترين فاغنر تقول: ”شكل الحروف العربية المثيرة وقصة المعرض وبرنامج المتحف ساهم في تشكيل لوحتي ردا على لوحة رنا. ألواني هي رسالة للعالم في كل زواياه: انشري جناحيك وطيري وسوف تجدين طريقك الآمن.“



## DISTORTED SHADOWS

Falak Algazzi mit Ines Ritter

**Falak Algazzi:** „Ich liebe meine beiden Söhne, aber das Bild meiner ungeborenen Tochter verfolgt mich. Leise, während meine Finger in der Farbe aufweichen, stellte ich mir all die Geschichten vor, die ich meiner imaginären Tochter erzählen würde. Ich würde sie ohne Angst erziehen. Im Wörterbuch meiner Tochter gäbe es kein Awrah\* oder Mahram\*\*. Sie wäre frei.“

**Ines Ritter:** „Ich habe Falak nie persönlich getroffen, aber das Herz hat mich tief berührt. Herzen haben keine Nationalität. Ich habe mein Herz geöffnet, um sie hereinzulassen. In Zeiten der Unsicherheit und der unruhigen Welt öffne einfach dein Herz und füge Farben hinzu.“

\*Awrah“ umfasst die Körpermerkmale von Frau und Mann, die vor anderen Menschen bedeckt gehalten werden müssen.

\*\*„Mahram“ bezeichnet die direkten Verwandten. Im engeren Sinn steht der Begriff häufig für den Mann, der seine Frau begleitet, weil die islamische Etikette dies vorschreibt.

### الظلال المشوهة فلك الغزي و انيس ريتز

فلك الغزي تشرح لوحتها قائلة: „أحب ولداي كثيرا ولكني مسكونة بالبنت التي لم ألد. تسكنني القصة التي أود أن أمرها لابنتي المتخيلة والتي شاركت صمتي وأصابعي المغمسة بالألوان. ابنتي المتخيلة ستكبر أنثى بدون خوف وسأمحي من قاموسها اللغوي كلمتي عورة و محرم. سأعلمها أن الحب ليس ما نقرأ في القصص وعليها أن تعيش للخير الذي في قلبها.“

انيس ريتز تجيب: ”لم ألتقي فلك الا أن القلب الذي رسمته لمس قلبي. ليس للقلوب جنسية لذلك احتضنت اللوحة وأكملتها. أوقن أن في زمن الريبة والعالم المضطرب، علينا جميعا أن نفتح قلوبنا بالحب ونضيف على الحبة ألوان العطف والعطاء.“



**Rana Kalash** über die Figur in ihrem Bild: Souad ist eine fiktive Frau aus der Region zwischen Marokko und Iran, wo Unruhen und Kriege starke Migrationsbewegungen und eine humanitäre Krise ausgelöst haben. Der Name Souad ist eine Abwandlung des arabischen Wortes für Glück „Saáda“. Souad stellt eine schweigende Frau dar, die ihre Brustwarzen bügeln muss, um ihre weiblichen Merkmale zu verbergen. Sie will den Arm heben und winken, aber er ist durch die Tyrannei der Traditionen und gesellschaftlichen Normen abgeschnitten. „Meine Souad wäre glücklich, wenn sie ihren amputierten Arm wieder heilen und ihre Stimme wiederbekommen würde. Dieses Gemälde ist in nur einer Nacht auf der Leinwand entstanden, aber in meinem Inneren bleibt es neun Leben lang!“

**Henriette Ribbe** traf Rana Kalash 2016 bei einem Flachworkshop an der Akademie der Künste in Berlin: „Wir fuhren im gleichen Zug nach Hause und tauschten unsere Telefonnummern aus. Später besuchten wir uns gegenseitig zu Hause. Das Foto, auf dem mein Gemälde basiert, wurde während eines dieser Treffen aufgenommen. Es zeigt Rana und ihren Mann. Für mich ist Rana eine starke, selbstbewusste Frau, die Kinder großzieht, den Haushalt führt, andere Frauen unterstützt und ihnen hilft, eine Gemeinschaft zu bilden. Ihre Schönheit und Intelligenz beeindruckten mich. Der Widerspruch liegt darin, wie sie sich innerlich fühlt! Rana malte ihr inneres Selbstporträt und ich vollendete Souad so, wie ich Rana fühle.“

## SOUAD

### Rana Kalash mit Henriette Ribbe

#### رنا كلش

”انها تلك الأنثى الشرقية التي تعيش على المساحة الممتدة ما بين المغرب وإيران ويعتمل في صدرها الف ,,لا” ولاتنطقها. انها الأنثى التي تعاني من الحروب وويلات الهجرة والكوارث الانسانية. هي تلك الفتاة التي كوي صدرها لاختفاء ملامح حواء في جسدها. تلك التي أرادت أن تلوح بذراعها وكفها فقطعتها التقاليد المستبدة بجملة ,,صوتك ويدك عورة!” الأنثى في اللوحة تحمل اسم سعاد لعلها - كما تحمل رنا - تسعد أو تستعيد ذراعها المبتورة وتلوح في وجه من قص شعرها وتستعيد صوتها المدفون في جملة ,,أنت أنثى!” تقول رنا كلش: ”هذه اللوحة خرجت سريعا من بين يدي ولكنها بقيت في بطني تسع عصور... وكان مخاضها ليلة”

**هنريette ريببه** تقابلت مع رنا كلش في 2016 أثناء حضور ورشة عمل في أكاديمية الفن في برلين. ,,ترافقنا خلال رحلة قطار العودة ا كلش و هنريette ريببه وتبادلنا أرقام الهواتف ومن ثم تزاورنا. اعتمدت في لوحتي على واحدة من الصور الفوتوغرافية التي التقطتها خلال لقاءاتنا الأسرية. جمال وذكاء رنا أسرني! أراها امرأة قوية وأم حانية وسيدة منزل مدبرة وناشطة تسعى لتمكين غيرها من النساء. التناقض يكمن في احساسها الداخلي. رنا رسمت ما يدور في أعماقها وأنا رسمت سعاد كما أرى رنا”



## ALL WE NEED IS LOVE! Samah Al Jundi-Pfaff mit Theresa Hampe

**Samah Al Jundi-Pfaff:** „Wenn ich Angst habe, sterben die Worte in meinem Herzen. Ich versuche meine Stimme zu finden, um zu singen, aber es gibt keine Worte. Sie wurden mir genommen, gestohlen, manipuliert, sie sind mir entglitten. Die Verwunderung darüber führt zur Malerei. Farben heilen und geben dir eine Stimme.“

**Theresa Hampe:** „Im Museum Friedland habe ich meine Stimme entdeckt. Let's Paint ermutigte mich zu einer Reise nach Tansania. Dort kamen mir neue Ideen bezüglich der Rolle und der Wichtigkeit von Frauen. Frauen schaffen Leben und Wachstum, das macht sie besonders. Männer und Frauen ergänzen einander. Wir Menschen ergänzen einander. Samah hat das Tageslicht gemalt. Ich vervollständige ihr Bild, denn Leben bedeutet nicht, im gegenseitigen Wettkampf zu stehen.“

الحب هو كل ما نحتاج  
سماح الجندي-بفاف و تيريزا هامبيه

سماح الجندي-بفاف تبدأ قصة اللوحة بقولها: ”في ظلال الخوف تموت الكلمات داخلي. أحاول أن أجد صوتي الا أن الكلمات تخونني وتعجز عن قول الحقيقة. سرقوا الكلمات، لعبوا بها وشوهوا معانيها. الدهشة أمام كل مايجري قادنتي الى الألوان بحثا عن الشفاء واستعادة صوتي.“

تيريزا هامبيه تجيب قائلة: ”اكتشفت صوتي في متحف فريدلاندر. المشاركة في نشاط „لنرسم معا سلامستان“ شجعني للسفر الى تنزانيا لأعيش تجربتي الانسانية الخاصة وهناك اكتشفت أفكارا جديدة حول دور المرأة وأهمية أن تكون امرأة. النساء يخلقن الحياة والاستمرار. سماح رسمت النهار وأنا أكملها لأن الحياة تكامل وليس صراع.“



## THE FUTURE

Henrieke Ribbe mit Hanieh Mohit

**Henrieke Ribbe** malte das Bild nach einem Foto, das im Zimmer ihrer Tochter entstanden ist. Es zeigt neben ihrer eigenen die Töchter von Rana Kalash. Sie schauen zusammen zur geöffneten Tür. „Meine Hoffnung für alle Mädchen und Frauen ist, dass in Zukunft die Türen allen gleich offen stehen.“

**Hanieh Mohit** fühlte sich von diesem Gedanken inspiriert. Sie malte Hände, die ein pinkfarbenedes Armband tragen. „Meine Schmetterlinge, die hellen Farben und das Symbol der Weiblichkeit stehen für die Solidarität von Frauen. Frauen sollten sich zusammenschließen, um die Barrieren und Benachteiligungen zu überwinden.“

المستقبل

هنريكة ريبه و هانية موهيت

هنريكة ريبه رسمت صورة التقطتها سابقاً تضم بنات رنا كلش في غرفة ابنتها بينما تلتفتن الى الباب المفتوح خلفهن وتقول: ”لوحتي تعرض ما أفعله وأمله لكل البنات والنساء. أكرس حياتي لتكون أبواب المستقبل العادل مفتوحة لهن جميعاً وبالتساوي.“

هانية موهيت أحست الرسالة ورسمت أساور زهرية اللون على الأيدي المدودة عالياً قائلة: ”الفراشات والألوان المشرقة ورمز المرأة كلهم في لوحة واحدة تعبيراً عن التضامن ومعاودة النهوض والتعرف على الحياة. على النساء أن يتحدن للتفوق على العقبات والحرمان.“



## LONGING FOR SYRIA

Hiam Al Jiroudi mit Dorit Jordan Dotan

**Hiam Al Jiroudi** hat einen Ort gemalt, der gleich um die Ecke ihres Hauses in ihrer syrischen Heimatstadt liegt. „Wahrscheinlich habe ich früher jeden Abend auf der Schaukel verbracht. Egal, wie schlimm alles ist: Ich vermisse diese kleinen Dinge. Ich habe Sehnsucht nach meiner Familie, die ich dort verloren habe.“

**Dorit Jordan Dotan** fühlte die Botschaft des unvollendeten Gemäldes und gab ihm den Namen „Sehnsucht nach Syrien“. Die Zeichnung, eine einfache Skizze mit schwarzem Stift gemalt, erschien ihr sehr zerbrechlich und traurig. Vor dem Hintergrund von Syriens grünen Landschaften und Feuern, die zum Himmel lodern, legte Dorit umarmende, schützende und tröstende Hände um das Bild.

### الشوق لسوريا

#### هيام الجيرودي و دوريت جوردان دوتان

**هيام الجيرودي** رسمت ذلك البيت الذي عاشت فيه في سوريا وقالت: ”لطالما سهرت على تلك الأرجوحة. رغم الحزن، لا زال قلبي متعلق بتلك التفاصيل تعلق جذور الشجرة بأرضها. روعي تشتاق لأسرتي التي ضاعت هناك.“

**دوريت جوردان دوتان** حضنت اللوحة غير المكتملة ومنحتها ألوانا واسما. كتبت دوريت: „وجدت لوحة هشة للغاية، حزينة، مليئة بالمشاعر المضطربة. قمت باحتضانها وعناقها لأمنحها الحماية والراحة ورسمت الحقول السورية الخضراء والحرائق التي تضيء السماء في سوريا كخلفية للوحة.“  
أنا أشعر بها.“



## THE UNIQUE DAY IS TODAY

Samah Al Jundi-Pfaff mit Laura Hardam

**Samah Al Jundi-Pfaff:** „Heute ist nicht einfach nur ein neuer Tag in deinem Leben. Er ist ein Geschenk, das du jetzt nutzen kannst. Öffne deine Augen, um den heutigen Tag zu genießen. Leben ist, was wir daraus machen. Also lass es uns zusammen angehen!“

**Laura Hardam:** „Normalerweise male ich, wenn ich nachdenke und neue Perspektiven gewinnen will. „Als mir mein Freund Moaz Jalbout das „I Feel“-Projekt vorstellte, war es zunächst eine Herausforderung für mich, da ich gewöhnlich für mich allein male. Jetzt male ich mit und für jemanden, dessen Geschichte und Gefühle ich nicht kenne. Ich versuche zu erkennen, was sie mir sagen wollte. Und habe auf meine Weise geantwortet. Eine Geschichte fortzuführen, deren Anfang du nicht kennst, ist sehr inspirierend. Ich bin neugierig, welche Impulse aus diesem Dialog hervorgehen.“

اليوم المميز هو هذا اليوم  
سماح الجندي-بفاف و لاورا هاردام

سماح الجندي-بفاف بدأت الحوار بالألوان تحت قوس قزح لتقول: "انه ليس فقط يوما جديدا في حياتنا. انه العطاء والزمن الذي تملكه الآن لذلك لنفتح أعيننا لنرى السعادة الخالصة التي يمنحها يومنا. الحياة هي ما تصنعه أيدينا فلنصنع الحياة سوية."

لاورا هاردام تروي قصة لوحتها وتقول: "الصديق معاذ اقترح علي المشاركة بالمشروع. انه تحدي لأني عادة أرسم لنفسي بينما المطلوب في هذا النشاط المميز أن أرسم لشخص لا أعرفه ولا أدري قصته أو مشاعره. حاولت أن أرى بعيون من بدأت بالرسم لأرد عليها بطريقتي. كيف يمكن أن تكمل قصة لا تعرف بدايتها؟ أتوق أن أرى رد فعل المشاهدين على حوارنا الملون بالمحبة."



## SURVIVAL – ARRIVAL – NEW BEGINNINGS

Ewgenia Peters mit Falak Algazzi

**Ewgenia Peters** malte den Feuervogel, ein mythisches Wesen der slawischen Sagenwelt. „Der Feuervogel ist ein Symbol für mein Leben. Alles, was ich durchgemacht habe, hat mich gestärkt. Immer habe ich die Kraft gefunden, nicht aufzugeben, nicht zusammenzubrechen und weiterzumachen. Der slawische Feuervogel ist mit dem Phönix verwandt, der verbrennt und aus seiner Asche neu ersteht. Wenn der Vogel fällt, scheinen die Federn hell und erleuchten den ganzen Raum.“

**Falak Algazzi** malte zusammen mit den Frauen des Workshops Let's Paint SalamStan\* die glühenden Räume. Besonders beeindruckt hat sie die Erfahrung einer Teilnehmerin: „Ich bin wie blind an den Gebäuden vorbei durch das Grenzdurchgangslager gelaufen. Die Geschichte jedes Gebäudes und die 75 Jahre Geschichte des Grenzdurchgangslagers Friedland kennenzulernen, hat mir die Augen geöffnet. Jetzt verstehe ich, was ‚Land des Friedens‘ bedeutet und wie man es aufbaut.“

\*Salam Stan bedeutet „Land des Friedens“ und wird hier als Umschreibung für Friedland genutzt.

### البقاء والنجاة والوصول والبدء الجديدة إيفغينيا بيترز وفلك الغزي

إيفغينيا بيترز رسمت طائر النار من الأسطورة السلافية لتقول: ”طائر النار يمثل حياتي. كل ما قمت به جعلني أقوى. لطالما وجدت القوة كي لا أسقط ولا أهزم ولا أياس وأتابع الطريق. طائر النار السلافي يشبه طائر الفينيق الذي يحرق نفسه ويحيى وينبعث من الرماد. عندما يقع الطائر ينشر ريشه البراق ويضيء المكان كله. هذه رسالتي للعالم وليس للنساء فقط“

**فلك الغزي** رسمت الغرف المضاءة أملًا وحيوة برفقة المشاركات في نشاط لترسم سلامستان في 14 آذار 2020. خلال النشاط قالت إحدى المشاركات: ”كنت أسير في المخيم كالعمياء لا أعرف ما معنى هذه الأماكن. الآن عرفت تاريخها والسنوات الخمس والسبعين من الإدارة الرشيدة التي تجري وراء الأبواب في مخيم العبور فريدلاند. أفهم الآن ماهية سلامستان وكيف يمكنني أن أشارك في بناءها.“ سلامستان مفردة جديدة مشتقة من اسم فريدلاند وتعني أرض السلام



## ABSCHIED – ANKUNFT – NEUBEGINN

Das Museum Friedland erzählt Migrationsgeschichte(n) an einem einzigartigen Ort. Zentraler Bezugspunkt aller Aktivitäten ist das Grenzdurchgangslager Friedland – mehr als vier Millionen Menschen sind seit 1945 über diesen Ort nach Deutschland gekommen. Als aktive Erstaufnahmeeinrichtung ist das Grenzdurchgangslager auch heute noch ein Ort vielfältiger Migration. Die Verbindung von Geschichte und Gegenwart sowie die Nachbarschaft von Museum und Grenzdurchgangslager prägen die Arbeit und das Profil des Museums in besonderer Weise.

Das Museum Friedland erforscht, sichert, präsentiert und vermittelt die Geschichte und Gegenwart des Grenzdurchgangslagers. Es nimmt die vielschichtigen Prozesse den von Abschied, Ankunft und Neubeginn in den Blick und widmet sich insbesondere Fragen von Migrationspolitik, gesellschaftlicher Teilhabe, Grenzen, Identitäten, Kriegsfolgen, Menschenrechten und Asyl.

Eine kontinuierlich wachsende Sammlung bewahrt Zeugnisse aus der Geschichte und Gegenwart des Grenzdurchgangslagers und erschließt diese wissenschaftlich. Mit seinen museumspädagogischen Angeboten regt das Museum Friedland ein breites Publikum zur Auseinandersetzung mit der Geschichte und Gegenwart des Grenzdurchgangslagers sowie mit übergreifenden gesellschaftspolitischen Fragen an.

## الوداع – الوصول – بداية جديدة

من موقعه المميز، يروي متحف فريدلاند سردية الهجرة. تتم نشاطات المتحف في مخيم العبور فريدلاند الذي هو المكان الشاهد على قدوم أكثر من 4 مليون شخص إلى ألمانيا منذ عام 1945. لأن المخيم مركز استقبال حيوي وحي، لازال يستقبل هجرات متنوعة. ما يميز عمل متحف فريدلاند هو المزيج بين التاريخ والحاضر، إضافة إلى أن نشاطاته تجري داخل المخيم في أغلب الأوقات.

يقوم المتحف بإجراء أبحاث أكاديمية إضافة إلى المحافظة على تاريخ وحاضر مخيم العبور وتقديم السردية بأمانة علمية حيث يلقي نظرة فاحصة على الحال المعقد لعملية المغادرة والوصول والبدايات الجديدة التاريخية التساؤلات المتعلقة بسياسة الهجرة، المشاركة في المجتمع، رسم الحدود، الهويات، نتائج الحروب، حقوق الإنسان واللجوء.

يضم المتحف مجموعة غنية من المقتنيات تحفظ أدلة عن الماضي والحاضر المعاش في مخيم العبور ويسهل الوصول إليها بصورة علمية.

برنامج المتحف الثقافي يخاطب ويرحب بالجمهور المهتم بالتعامل مع تاريخ وحاضر مخيم العبور فريدلاند، وحرص على الخوض الواعي في الأسئلة الاجتماعية السياسية الشاملة.

## NIEDERSACHSEN PACKT AN

NIEDERSACHSEN PACKT AN ist eine gemeinsame Initiative des Deutschen Gewerkschaftsbundes, der beiden christlichen Kirchen, der Unternehmerverbände Niedersachsen und der Niedersächsischen Landesregierung. Zusammen mit den kommunalen Spitzenverbänden, den großen Hilfs- und Wohlfahrtsorganisationen, vier der fünf im Niedersächsischen Landtag vertretenen Parteien, Unternehmen, Kammern, zahlreichen Verbänden und tausenden Einzelpersonen arbeiten wir seit Ende 2015 gemeinsam daran, den geflüchteten Menschen Schutz zu geben und einen Neustart in Niedersachsen zu ermöglichen. Als überparteiliches Aktionsbündnis von Politik und Zivilgesellschaft zeigen wir, was Niedersachsen ausmacht: Solidarität, Toleranz und gesellschaftlicher Zusammenhalt.

Für uns ist es von größter Bedeutung, dass Menschen mit unterschiedlicher Herkunft und Religion friedlich miteinander in unserem Land leben und sich gut integrieren können. Das Bündnis ist eine offene und lebendige Allianz, dem sich bereits über 3.000 Einzelpersonen und Institutionen angeschlossen haben. Gemeinsam steht das Bündnis für ein demokratisches, pluralistisches, weltoffenes und tolerantes Niedersachsen. Machen auch Sie mit und werden Sie Unterstützer/in des Bündnisses NIEDERSACHSEN PACKT AN unter [www.niedersachsen-packt-an.de](http://www.niedersachsen-packt-an.de).

## ملتقى ولاية سكسونيا السفلى:

مبادرة مشتركة تجمع اتحاد النقابات الألماني، والكنيستين المسيحيين، وجمعيات رجال أعمال الولاية وحكومة الولاية. يعمل الملتقى منذ عام 2015 على تقديم الحماية للمهجرين وتوفير بداية جديدة لهم في ولاية ساكسونيا السفلى من خلال التعاون مع المنظمات المحلية الجامعة، وكبرى منظمات الدعم والرعاية، وأربعة من الأحزاب الخمسة العاملة في ألمانيا، والشركات، والغرف، والعديد من الجمعيات، وآلاف من الأفراد الممثلين في برلمان ولاية سكسونيا السفلى. ولأن الملتقى هو تحالف مدني بين السياسة والعمل المجتمعي المدني، فانه يقدم صورة عن ماهية الولاية والتي تتمثل في التضامن، والتسامح، والتماسك المجتمعي. ان أهم أولوياتنا أن يعيش الناس الذين هم من مختلف الأصول والأديان بسلام مع بعضهم البعض في بلدنا بحيث يتمكنوا من الاندماج بصورة جيدة.

يشكل الملتقى تحالف حيوي مفتوح يضم 3000 شخصية ومؤسسة يعملون معا من أجل الديمقراطية، والتعددية، والعالمية والتسامح في ولاية سكسونيا السفلى.

يمكنك الانضمام الى مسيرتنا من خلال موقعنا الالكتروني:

[www.niedersachsen-packt-an.de](http://www.niedersachsen-packt-an.de)



**Niedersachsen  
packt an**

**ZUSAMMEN.  
MEHR.**



## TIME

Das Bild „Time“ wurde 2019 von den Teilnehmerinnen eines Let's-Paint-Workshops gemeinsam mit dem Illustrator und Grafiker Steffen Zamas-Tsamaltoupis geschaffen.

اسم اللوحة: الزمن  
نشاط لرسام معا - 2019 تشرين الثاني / نوفمبر  
إشراف شتيفان زاماس



### MUSEUM FRIEDLAND

Bahnhofstr. 2  
37133 Friedland

besuch@museum-friedland.de ✉  
05504 / 9492567 📞

### ÖFFNUNGSZEITEN

Mittwoch bis Sonntag 10-18 Uhr

 **MuseumFriedland**  
 **museum\_friedland**

 **MUSEUM  
FRIEDLAND**

WWW.MUSEUM-FRIEDLAND.DE

